

UNA POSIBLE TIPOLOGÍA DE LOS USOS FIGURADOS DEL LÉXICO AGRÍCOLA EN LATÍN CRISTIANO¹

M^a A. ANDRÉS SANZ
F. LILLO REDONET
J. C. MARTÍN
J. M. SÁNCHEZ MARTÍN
Universidad de Salamanca

INTRODUCCIÓN

A. Blaise² llamó la atención sobre la importancia del uso de la figuración en el latín de los cristianos. Para él sería ésta una de las principales características de este latín. En efecto, el cristianismo como nuevo fenómeno cultural necesita servirse de una serie de procedimientos que hagan más asequible su nueva visión del mundo a los lectores u oyentes entre los que quiere transmitir su doctrina, sobre todo porque es especialmente entre las clases más bajas de la sociedad donde en un principio más adeptos encuentra la nueva religión. Esto, unido al hecho de que esta religión surgió en un pueblo de pastores y agricultores como es el judío, hace que las metáforas basadas en el lenguaje agrícola y ganadero sean especialmente abundantes en sus textos sagrados. Estos textos constituirán el fondo teológico de la nueva religión y sus metáforas e imágenes se perpetuarán y transmitirán primero en griego y luego en latín, haciéndose caras a los escritores cristianos, ya que mediante ellas se acercaban al pueblo las nuevas y en ocasiones difíciles concepciones religiosas.

Estas ideas las hemos visto confirmadas al llevar a cabo el estudio del vocabulario agrícola para el nuevo Diccionario Latino-Español (DLE), por lo que nos ha parecido interesante realizar un análisis de los principales procedimientos de figuración que hemos encontrado durante la redacción de los artículos de los lemas del DLE pertenecientes al citado campo semántico³.

¹ El presente trabajo ha sido llevado a cabo por varios investigadores de la Universidad de Salamanca en el marco del proyecto de la DGICYT PB 93-0602: la creación de un diccionario bilingüe latino-español (DLE) a cargo de los departamentos de Filología Clásica e Indoeuropeo de la Universidad de Salamanca y de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad de Zaragoza.

² Vid. BLAISE, A., *Manuel de Latin Chrétien*, Strasbourg, 1955, pp. 39-51.

³ El corpus utilizado para la elaboración de este apartado de nuestro diccionario está basado en las obras de BRUNO, M. G., *Il lessico agricolo latino*, Amsterdam, 1969²; y ANDREI, S., *Aspects du vocabulaire agricole latin*, Roma, 1981. En la elección de los ejemplos para este estudio concreto hemos optado por los más significativos en el estado actual de nuestra investigación. Citamos los autores y obras de la antigüedad de acuerdo con las convenciones seguidas

Dada la diferencia de procedimientos de figuración en las distintas categorías morfológicas, hemos realizado tres grandes apartados: sustantivos, adjetivos y verbos. No obstante, son frecuentes las interrelaciones e influencias mutuas, como por ejemplo los sustantivos de raíz verbal con genitivo objetivo o subjetivo y el verbo con su sujeto y su complemento directo.

1. SUSTANTIVOS

1.1. *Metáfora pura o absoluta*

Se trata de acepciones contextuales en el sentido de que es el contexto el que hace que una determinada palabra se presente con una acepción en unos pasajes y otra en otros, sin que ella misma reciba ningún tipo de determinación que aclare su significado. En el contexto en el que esta palabra se inserta debe haber una serie de términos claves que nos pongan de manifiesto el significado de la palabra en ese contexto.

Así, por ejemplo, en el caso de *paxillus* en VVLG. *Is. 20,23 uocabo seruum meum Eliacim filium Helciae... et figam illum paxillum in loco fideli et suspendent super eum omnem gloriam domus patris eius*, cuyo valor propio es el agrícola de «estaca» o «colgador de aperos de labranza», encontramos un valor figurado cuando se halla referido a un sujeto —*Eliacim*— con el rasgo [+ humano]⁴. Es el rasgo común de firmeza el que hace que *paxillus* adquiera el valor de «puntal» y «sustento» de la casa de su padre por su fidelidad a ella. A esta asimilación metafórica contribuyen igualmente el resto de los elementos contextuales: el verbo *figam*, que es el que aparece normalmente en contextos agrícolas acompañando a *paxillus*⁵ o *suspendent*, cuyo valor figurado queda corroborado porque su objeto no es el material esperable, sino un abstracto como *omnem gloriam*.

Un caso similar se produce en el significado de *pastor* como «convivador, invitador, anfitrión» en el pasaje de ENNOD. *carm. 2,61,2 pastor fercula concilias*, en el que hay ciertas palabras que nos indican que no se está hablando de un pastor de animales. Son éstas: *fercula, epulas*.

En muchos casos es la semejanza física entre el término usado en sentido propio y el figurado la que facilita la identificación metafórica. En VVLG. *Sirach 26,15 contra omnem palum sedebit (sc. mulier lasciuia) et contra omnem*

por el *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, 1900-. Las únicas excepciones son las siguientes: Tertuliano lo citamos por las ediciones de sus obras en el *Corpus Christianorum, Series Latina* vols. 1-2, Turnhout, 1954, citando libro, capítulo y párrafo (o capítulo y párrafo); AVG. *ciu.* por la reimpresión de la edición de DOMBART, B. y KALB, A. en los volúmenes 47-8 del *Corpus Christianorum, Series Latina*, Turnhout, 1955 (= Leipzig, 1928-94), citando libro, capítulo y línea; e ISID. *etym.* por ISID. *orig.*

⁴ Entendemos por «propio» el significado primario y básico agrícola de las palabras estudiadas, y por ello el esperable; frente a esto, agrupamos bajo la denominación de «impropio» los restantes significados que puede presentar una determinada palabra, no agrícolas y generalmente figurados.

⁵ Cf. COLVM. 8,11,4 *in solo... figuntur breues paxilli.*

sagittam aperiet pharetram donec deficiat, la pauta para identificar el valor figurado de *palus* como «miembro viril» se encuentra en el sujeto de la oración —*mulier lasciu*a— y en el uso metafórico del resto de los elementos que nos ayudan a una correcta inteligencia de todo el contexto figurado: *sagittam* = «miembro viril», *pharetram* = «vagina». Podemos afirmar que es la semejanza física del «poste enhiesto» o «rodrigón» la que ha sugerido este uso metafórico que, por otra parte, aparecía ya debido a la misma asociación de ideas en Horacio⁶.

De modo semejante se puede producir una identificación metafórica por coincidencia de función de ambos valores del término en cuestión. Así, en TERT. *pall.* 5,5 *adigo cauterem ambitioni qua M. Tullius quingentis milibus nummum orbem citri emit*, el valor figurado de *cauter*, «hierro de marcar», viene dado por la función que suele desempeñar, la de quemar, y, por tanto, eliminar radicalmente, por ejemplo, la infección de una herida⁷. De ahí el nuevo valor de la expresión *adigere cautem* como «exterminar», «aniquilar», aplicado a un término impropio como el abstracto *ambitio*.

Otro ejemplo nos lo proporciona el término *pastor* en GREG. M. *in Ezech.*, 2,6,3 *pastor ecclesiae auditores suos ad pascua aeternae uiriditatis uocans*. La función originaria del pastor es apacentar animales. En el ámbito cristiano surge una doble metáfora. Jesús nos es presentado como el pastor que apacienta a su pueblo, identificado este último con el *grex Christi*. A partir de aquí, por extensión, esta imagen se aplica también a los ministros de la Iglesia. En este pasaje se aprecia cómo el *pastor ecclesiae* no trata con animales, sino con hombres (*auditores suos* en el texto) y no los lleva a pastos físicos, sino espirituales.

Con frecuencia el término usado metafóricamente aparece desempeñando una función semántica impropia. Por ejemplo, es sujeto de un verbo que expresa una acción que no se esperaría que realizase el sustantivo en cuestión usado con su valor propio. Así, en el pasaje de ENNOD, *carm.* 2,61,2 antes citado, *pastor* funciona como sujeto, y es muy importante la acción que se predica de dicho sujeto: *fercula conciliare* (i. «celebrar banquetes»), lo que nos sitúa en un ámbito muy distinto de los oficios propios de un pastor de animales. En el pasaje de CASSIOD. *in psalm.* 79,141. 224 *ut gentem et ciuitatem quasi herbarum pabula terribili depastione consumeret* (sc. *Titus, filius Vespasiani*), es también interesante la función sintáctica que ejerce el término usado con sentido figurado *deppastione*, instrumental del verbo *consumeret*, pues su acción se ejerce sobre el objeto del verbo, y es precisamente aquí donde se asienta la figuración: el objeto sobre el que el instrumental *deppastione* debería ejercer su acción tendría que poseer el rasgo semántico [+ vegetal] y el sujeto que ejerciera esta acción debería poseer el rasgo semántico [+ animal], pero ninguno de estos dos requisitos se da en este caso. No obstante, dado que la imagen se le ofrecía al autor como algo atrevida,

⁶ Vid. HOR. *sat.* 1,8,5 *obscaeno... ruber porrectus ab inguine palus*.

⁷ Cf. VEG *mulom.* 2,6,11.

ha querido dar la clave de la figuración mediante la comparación del objeto impropio *gentem et ciuitatem* con el propio que uno se esperaría que recibiera la acción del instrumental *depastione: quasi herbarum pabula*. Dado que se trata de un nombre de acción se puede buscar en el contexto quiénes serían el sujeto y el objeto del verbo correspondiente: el objeto sería *gentem et ciuitatem*, impropio (se esperaría un objeto con el rasgo semántico [+ vegetal]), y el sujeto sería *Titus*, también impropio (se esperaría un sujeto con el rasgo semántico [+ animal]).

Hay otros casos en los que ni la semejanza física ni de función nos dan la clave para explicar el valor figurado del término en cuestión. Así en SALV. *eccl. 2,41 et peragrantibus in uniuersum mundum ministris suis usum unius uirgula non reliquit... pedum de apostoli manu rapuit (sc. Deus), pedum*, a partir de su significado propio de «cayado de pastor» adquiere el sentido figurado de «poder» o «autoridad religiosa» gracias a su relación semántica con otro término como *baculus*, que en contextos bíblicos y cristianos posee comúnmente ese valor, especialmente si es atribuido a la figura del *apostolus*.

Otros ejemplos⁸:

— *calceamentum*, -i: «imperio», «dominio», VVLG. *psalm. 59.10 in Idu-maeam extendam calceamentum meum, mihi alienigenae subditi sunt*.

— *demessio*, -onis: CAPREOL. *epist. 2,1 aduerti Nestorianam haeresim, nouam infandamque perniciem, sicut quibusdam locis iam coeperat pullulare, apud uos quoque uelle zizaniae suae semina in peritorum corda iacere. Verum credo atque confido, perfectum agricolam Dominum nostrum... habere... dignos euangelicae frugis operarios; qui, licet ante tempus demessionis immunda semina exstirpari non debeant, continuis tamen orationibus ac praedicationibus semper inuigilent: ita ut et illa... commuteatur in triticum*.

— *messor*, -oris: IREN. 5,27,1 *uenit enim (sc. Christus)... ad finem iubere messoribus colligere primum zizania et fasciculos alligare et comburere igni inextinguibili, triticum autem colligere in horreum*.

— *messura*, -ae: HIER. *in Gal. 6,9 p. 461^A sic in praesenti uita, sementem esse opera..., messem uero futurum iudicium, et pro qualitate uel diuersitate sementi, diuersas nos facere messuras*.

— *pastor*, -oris: «protector», «señor», RVFIN. *Basil. hom. 3,3 p. 1748^A cum te omnis populus, qui ex promptuariis tuis pastus est..., pro tribunali (sc. Dei)... pastorem te suum... et misericordem patrem... testabitur; CASSIOD. uar. 2,19,3 fiat ergo pastus pii uulturis, qui necem potuit crudeliter desiderare pastoris. tali potius sepulcro recipiatur, qui dominum reddidit insepultum⁹*.

— *uentilabrum*, -i: VVLG. *Ier. 15,7 et dispergam eos uentilabro in portis terrae; TERT. praesc. 3,8 uentilabrum in manu portans (sc. Deus) ad purgandam aream suam*.

⁸ Traducimos el significado figurado de aquellas palabras que pueden presentar una dificultad de comprensión mayor.

⁹ Esta acepción de *pastor* está atestiguada por primera vez en QVINT. *decl. 260 tit*. Sus otros dos únicos testimonios son estos usos cristianos.

1.2. Metáforas por identificación o equivalencia

Incluimos en este grupo aquellos casos en los que el sustantivo con valor figurado viene explicado en el contexto mismo de la frase por otro sustantivo o grupo nominal. Por lo general el término usado figuradamente aparece en primer lugar y el término que lo glosa en segundo lugar¹⁰.

Los conectores que se utilizan para poner en relación los dos términos, el figurado y el que aclara el significado de aquél, son de distinto tipo:

a) Un caso muy frecuente es el de locuciones explicativas como *id est*, *hoc est*, que suelen aparecer en comentarios patrísticos de textos bíblicos en los que el comentarista quiere hacer explícito el valor figurado que el texto bíblico ya expresaba con una metáfora de las que hemos denominado anteriormente puras o absolutas. Encontramos ejemplos de esta modalidad en ISID. *expos. in exod. 56,11 sint et Paxilli, hoc est, principes ecclesiae quibus pendent omnia genera uasorum*, o en CASSIOD. *in psalm. 99,3 l. 62 pascua eius id est diuinarum scripturarum copiosa et dulcis epulatio*.

b) Verbos como *esse*, como en HIER. *hom. Orig. in Ier. 3,1 p. 306,5 scito malleum diabolum esse* o VVLG. *Matth. 13,39 messorum... angeli sunt; dicere*, como en TERT. *adu. Prax. 8,5 nec dubitauerim, Filium dicere et radicis fruticem et fontis fluuium et solis radium; indicare*, como en CASSIOD. *in psalm. 131,6 l. 154 campi ...indicant corda gentilium; significare*, como en EVCHER. *form. 6 p. 42,7 possunt et duo testamenta lapides molae significare, per quos labore disserentium triticum ueteris instrumenti in farinam euangelii conuertatur*.

c) Propositiones de relativo: OPTAT. 7,2 p. 170,3 *iudicii dies, qui messis est animarum*; o en EPIPHAN. *in euang. 52 p. 132,7 ecclesia enim dei, quae est ouilis, populo semper patet, pascua spiritualis animarum uestrarum, quae est sancta lex, semper uobis exhibetur*.

d) Partículas como *nisi*: TERT. *apol. 22,7 quae illis (sc. daemonibus) accuratior pascua est, nisi ut hominem a recogitatu uerae diuinitatis auertant praestigiis falsae diuinationis?*; GREG. M. *moral. 3,9 quid uero est sanies corporis nisi lutum? saniem ergo radere testa perturbetur ac si aperte diceretur: hito tergebat lutum*.

e) Giros explicativos del tipo *et ut apertius loquar*: HIER. *in Is. 8, 27, 11 l. 12 cum siccitatis et messionis Hierusalem, et ut apertius loquar, uastitatis tempus aduenerit*.

f) Otra posibilidad es que el término usado figuradamente y el término que lo explica aparezcan uno junto al otro por mera yuxtaposición, con au-

¹⁰ Una excepción a esto es, por ejemplo, el pasaje de AVG. *in psalm. 83,5 si ergo sentis pressuras huius mundi... intellexisti te esse in torculari... et omnes in hac uita in torcularibus sumus*.

sencia de un conector de cualquier tipo, como por ejemplo EVCHER. *form.* 3. 14,19 *pascua refectio spiritalis*, HIER. *in Gal.* 6,9 p. 461^A *messem uero futurum iudicium*; o bien mediante una construcción de sustantivo más genitivo de definición en la que el sustantivo usado figuradamente aparece determinado por el sustantivo que lo glosa¹¹.

Podemos distinguir entre dos tipos distintos de equivalencias según los términos sobre los que ésta se establece. Equivalencia simple es aquella que se establece entre dos términos: dos sustantivos, adjetivos o verbos: AMBR. *in Luc.* 2,50 *pastores sunt sacerdotes*, ISID. *in gen.* 31,55 *ipse dominus bonus pastor*, o entre dos sintagmas simples como un verbo más su complemento o un sustantivo más su determinante, por ejemplo: VET. LAT. *eccles.* 1,17 (*Hier. ad l.*) *noscere sapientiam et scientiam... hoc est pastio uenti*; CASSIOD. *in psalm.* 131,6 1.154 *campi... indicant corda gentilium*. En ocasiones este grupo de sustantivo más determinante se constituye en la base sobre la que se asienta la figuración como en PRISCILL. *tract.* 10,141 *calceamento pedum Domini, id est, euangelio pacis ostenso destruat Dagon*, en donde *euangelio pacis* encuentra su equivalente en *calceamento* gracias al genitivo *Domini* que especifica el valor de este último término; o en VVLG. *1 Cor.* 15,55 *ubi est mors uictoria tua, ubi est mors stimulus tuus? stimulus autem mortis peccatum est*, en donde *peccatum*, no es identificado con *stimulus* tanto por el valor propio de éste como por la relación del primero con el genitivo objetivo que lo acompaña —*mortis*— al que está asociado de forma directa en toda la tradición cristiana.

Por otro lado tenemos la equivalencia compleja, que podríamos definir como aquella que no se establece entre dos términos aislados, sino entre dos proposiciones, de forma tal que los elementos figurados de la primera se explican en la segunda, por ejemplo: HIER. *in eccles.* 12,11 1. 332 *ait eam (sc. sapientiam) ab uno pastore concessam; id est licet plurimi doceant, tamen doctrinae unus auctor est dominus*. Finalmente, también podemos encontrarnos equivalencias que son simples en uno de sus dos miembros y complejas en el otro, por ejemplo: TERT. *apol.* 22,7 *quae illis (sc. daemonibus) accuratior pascua est, nisi ut hominem a recogitatu uerae diuinitatis auertant praestigiis falsae diuinationis?*

Otros ejemplos:

— *caestus*, -us: CASSIAN. *inst.* 12,18,1 *uerberibus continentiae castigati et ieiunarum caestibus eliso (sc. corpore)*.

— *iugalis*, -is: CASSIOD. *uar.* 10,21,1 *domnus iugalis meus*.

— *messis*, -is: VVLG. *Matth.* 13,39 *messis uero, consummatio saeculi est*; AVG. *serm.* 25,8 *crescit doctrina, crescant opera bona. laudatis sementem, exhibite messem*.

— *messura*, -ae: HESYCH. *in leu.* 19,9/10 p. 1023^B *cum enim ager sit mundus, ...messura uero euangelica doctrina*.

¹¹ Vid. *infra* 1.3 Sustantivo más complemento, 1.3.1 Sustantivo más genitivo, 1.3.1.a Genitivo de definición.

- **pabulum**, -i: HIER. *epist.* 5,2,3 *nosti hoc esse christianae animae pabulum si in lege Domini meditetur die ac nocte.*
- **pascua**, -ae: LVCIF. *Athan.* 2,3 1. 28 *nostra pascua non sit nisi caelestis doctrina*; EVCHER. *form.* 3 p. 14,19 *pascua refectio spiritualis.*
- **pascuum**, -i: AVG. *in euang. Ioh.* 47,1 *pascua inuenire, quod est uita aeterna.*
- **pastio**, -onis: VET. LAT. *eccles.* 1,17 (*Hier. ad l.*) *dedi cor meum, ut nossem sapientiam et scientiam, errores et stultitiam; cognoui quia et hoc est pastio uenti.*
- **pastor**, -oris:
- dícese de Dios, Jesús: TERT. *pucl.* 7,4 *ouis proprie Christianus et grex domini ecclesiae populus et pastor bonus Christus*; VVLG. *Ioh.* 10,11 *ego sum pastor bonus* (habla Jesús); *Hebr.* 13,20 *deus pacis, qui suscitatur ex mortuis pastorem ouium magnum... dominum nostrum Iesum Christum*; AVG. *ciu.* 15,7 p. 71,15 D. *Christus... pastor ouium hominum*; ISID. *IN GEN.* 31,55 *ipse dominus bonus pastor.*
 - dícese de los apóstoles y ministros de la Iglesia: HIER. *in Mich.* 5,6 1. 254 *pastores, omnes patriarchas et prophetas et sanctos uiros arbitrator esse*; AVG. *in euang. Ioh.* 47,3 *nam et Petrus pastor, et Paulus pastor, et caeteri Apostoli pastores*; AMBR. *in Luc.* 2,50 *grex igitur populus, nox saeculum pastores sunt sacerdotes.*
- **pastus**, -us: RVFIN. *Basil, hom.* 8,2 p. 1792^A *sermo iste diuinus... uelut pastus quidam uberrimus et copiosissimus animarum cibus.*
- **torcular**, -aris:
- símbolo de los padecimientos de esta vida: **torcular**, -aris = *pressura huius mundi, tribulationum pressura*: AVG. *in psalm.* 83,5 *si ergo sentis pressuras huius mundi... intellexisti te esse in torculari... et omnes in hac uita in torcularibus sumus*; 83,8; EVCHER. *form.* 3 p. 17,3 *torcular tribulationum pressura, in qua fideles probantur*; GAUDENT. *serm.* 2,33.
 - dícese del lugar del martirio de los mártires, **torcular** = *supplicii locus*: ZENO 2,11,3 *ad torcular conportantur* (sc. *sancti homines*); *id est ad supplicii locum deducuntur.*
- **uentilabrum**, -i: EVCHER. *form.* 3 p. 15,18 *uentilabrum examen iustitiae Dei.*

1.3. Sustantivo más complemento

1.3.1. Sustantivo más genitivo

1.3.1.a. Genitivo de definición

Es éste, sin duda, el procedimiento de mayor rendimiento entre los autores cristianos a la hora de presentar construcciones figuradas. La formación de perífrasis de genitivo de definición presenta la ventaja de traducir a términos concretos y asequibles para un público de fieles no excesivamente cultivados el contenido mucho más difuso de los términos abstractos, con frecuencia pertenecientes a grupos léxicos propios de realidades religiosas o espirituales.

Términos como *stimulus*, *uerber*, *cuneus*, *aratrum*, etc., están mucho más cercanos a la realidad cotidiana de los fieles que otros como *continentia*¹², *uitium*¹³, *perturbatio*¹⁴, *fides*¹⁵, *prauitas*¹⁶, *turpitudō*¹⁷, etc. Al fusionar ambos términos en un único grupo nominal, se crea una imagen figurada que reúne la nota más característica del término usado en sentido propio y al mismo tiempo dota a éste de un valor figurado. Se consigue de este modo una combinación de efecto enormemente más plástico y directo que el que podría producir el mero uso del término abstracto sobre el ánimo del lector que ha de ser adoctrinado.

La verdad se convierte así en una cuña que penetra hasta las entrañas mismas de la herejía¹⁸; la envidia es un aguijón que fustiga el corazón del hombre¹⁹; o la fe un arado que surca el corazón de los gentiles para producir frutos abundantes²⁰.

En algunos casos, la creación de una asociación de este tipo no sólo afecta al grupo del sustantivo complementado y a su complemento de genitivo, sino que da lugar a una larga cadena de imágenes en la que los verbos y complementos de las frases inmediatas se imbuyen del contenido de la figuración primera y transforman igualmente todos sus valores. Así, la asimilación del corazón del hombre a un campo de cultivo —*cordis arua*— provoca la aparición inmediata de otros verbos y complementos de primitivo valor agrícola dotados todos ellos de nuevos valores figurados: *rigare*²¹, *praesulcare*²², *uiridescere*²³, etc.

Finalmente, el procedimiento del genitivo de definición debe ser puesto en relación con el de la metáfora por equivalencia, pero mientras en esta última estamos ante aposiciones o predicativos, aquí se establece una relación sintáctica de dependencia entre el término usado con sentido figurado (el determinado) y el término que aclara su significado figurado (el determinante, y, por tanto, en segundo lugar normalmente).

Otros ejemplos:

— *mola*, -ae: SERM. *Mediol. frg.* 13 *in mola tenebrarum*; VEREC. *in cant.* 3,13 *molis cupiditatum*; PETR. CHRYS. *serm.* 71,7 *ipse Christus est panis*

¹² CASSIAN. *inst.* 12,18,1 *uerberibus continentiae castigati et ieiunarium caestibus eliso* (sc. corpore).

¹³ PETR. CHRYS. *serm.* 43,4 *mundi machinas, uitiorum cuneos, mala carnis, uoluptatum laqueos, arma mortis christianus armiger, bellator dominicus* (sc. christianus) *non timebit*.

¹⁴ HIER. *adu. Iouin.* 2,8 *quidam perturbationem cunei ad arcem nostrae mentis intrauerint*.

¹⁵ HIER. *in Is.* 61, 3-5 p. 743 *dura corda gentilium priusque indomita ad fructos ferendos aratro fidei edomat*.

¹⁶ GREG. M. *hom. Ex.* 9,4 c. 872^A *de luto prauitatis aducitur*.

¹⁷ SALV. *gub.* 6,43 *in hoc turpitudinis lutum*.

¹⁸ TERT. *adu. Marc.* 1,1211, 21,6 *hoc enim cuneo ueritatis omnis extruditur haeresis*.

¹⁹ AVG. *spir. et litt.* 2,3 *stimulum inuidientiae agitur* (sc. cor hominis).

²⁰ Cf. *supra* nota 15.

²¹ HIER. *epist.* 120,7 *ut rigarent arua gentilium*.

²² AMBROS. *spir. sanct. parl.* 16 *intimi cordis arua uiridescant*.

²³ PROSP. *carm. de ingr.* 487 *neque quidquam cordis in aruo praesulcet diuina manus*.

qui... legis et gratiae mola aptatus est in farinam; PAVL. NOL. *epist.* 11,7 p. 66,6 *puram similaginem mola mundi cordis excretam*.

— **sarculum**, -i: ENNOD. *dict.* 10,9 *tu de eius pectore scientiae sarculo paliuros et lolium submouisti*.

— **uomer**, -eris: RVFIN. *hist.* 10,9 *apostolicae praedicationis uomer*; GREG. M. *in euang.* 15,5 *disciplinae uomer*; EVCHER, *form.* 4 p. 27,7 *boues apostoli, qui suscepto iugo Christi euangelii in uomere mundum exarauerint*.

— **uentilabrum**, -i: CASSIAN. *c. Nest.* 7,1,4 *obsessas redolenti caeno animas uentilabro sacrae purgationis emunda* (sc. domine Iesu).

— **cratis**, -is: VERG. *georg.* 4,214 *crates fauorum*; AMBR. *hex.* 5,21,69.

— **messio**, -onis: GREG. M. *moral.* 5,35 *messio doloris*.

— **messis**, -is: HIER. *in Ioel* 3,12/13 l. 239 *et mittant falces suas, ut maturam hostium messem demetant*.

— **messura**, -ae: HESYCH. *in leu.* 25,22 p. 1119^B *bonum nobis semen Christus ueniens dedit... ex quo promissionum nobis florebit messis, id est, messura retributionis*.

— **pabulum**, -i: IUVENC. 1,459 *pabula iustitiae qui nunc potusque requirunt*; RVFIN. *Greg. Naz. orat.* 7,9,3 *gregem* (sc. Christianorum) ... *uiridantis et uiui uerbi dei deficientis pabulis*.

— **pascuum**, -i: PETR. CHRYS. *serm.* 6,2 *euangelicae pacis ad pascua redeuntes*; PAVL. NOL. *epist.* 11,8 *pascua uerbi... laetitiae rore sparsa*; GREG. M. *moral* 1,21 *quae* (sc. innocentia) *ad perfectionem gratiae ex legis pascuis uenit*.

— **pastus**, -us²⁴: PETR. CHRYS. *serm.* 10,4 *quando grex dominicus fidei laxatur in pastum*; GREG. ILIB. *in cant.* 2,11 *pastum uerborum* (sc. Christi).

1.3.1.b. Genitivo de pertenencia

Por lo que se refiere al genitivo de pertenencia, encontramos varios procedimientos:

a) Con frecuencia viene desempeñado bien por el sustantivo *Christus*, bien por su opuesto, el sustantivo *diabolus*, o por el sustantivo *ecclesia*; es decir, se trata de genitivos muy marcados desde el punto de vista léxico como pertenecientes al campo de la religión cristiana: *iugum Christi*; ARATOR *ad Parth.* 71 *namque ego, Romanae caulis permixtus amoenis / ecclesiae, tonso uertice factus ouis, / pascua laeta uidens... Christi*; CASSIOD. *in psalm.* 103,27 l. 589 *deus enim quem pro malis suis abicit, fit diaboli pabulum*²⁵; GREG. M. *in Ezech.* 2,6,3 *ut transitoria cuncta despiciant, ...cuncta eius* (sc. mundi) *gaudia*

²⁴ El otro autor tardío en el que encontramos este tipo de construcción es Símmaco, vid. SYMM. *epist.* 1,33 *desertus pastus eloquii tui meo adhuc rore sustentor*.

²⁵ Cf. este uso con PLAVT. *Cas.* 158 *faciam uti proinde ut est dignus uitam colat, / Acheruntis pabulum...* Tanto en Lactancio como en Plauto encontramos un sintagma muy semejante formado por el sustantivo *pabulum* más un determinante en genitivo que hace alusión al mundo de los muertos desde una perspectiva negativa y amenazadora, en el caso de Plauto se trata del Aqueronte (por extensión, el mundo de los muertos), sustituido en el pasaje de Lactancio por el *diabolus* cristiano. Por otro lado, en los dos casos este sintagma tiene como referente a un humano, cuando lo propio es que se trate de alimentos vegetales o animales.

*uelut arida contemnant, unde et ipse pastor Ecclesiae, auditores suos ad pas-
cua aeternae uiriditatis uocans, de Deo loquitur, dicens...*

b) Un segundo procedimiento es el de asociar un término perteneciente al campo léxico agrícola con un determinante desempeñado por un sustantivo que, o bien no pertenece a ese campo, sino a otro, también marcado, con lo que la figuración viene dada por la unión de dos sustantivos pertenecientes a campos léxicos distintos²⁶; o bien no posee los rasgos semánticos necesarios para desempeñar con propiedad la función de genitivo de pertenencia respecto del sustantivo determinado por él, en general se trata de sustantivos abstractos²⁷; o de sustantivos inanimados, con frecuencia partes del cuerpo humano²⁸. La figuración reside en estos ejemplos en el hecho de que en los ejemplos de *pabulum* y *pastus* se requeriría un sustantivo determinante con el rasgo semántico [+ animado (animal o humano)], y en el ejemplo de *cratis* un determinante con el rasgo semántico [+ inanimado concreto]. Por otro lado, en el ejemplo de *fructus* se requeriría un sustantivo determinante con el rasgo semántico [+ vegetal] (por ejemplo: *arboris*, *fructecti* y también *campi*, por extensión); y en los ejemplos de *cratis*, como en el uso señalado anteriormente, se requeriría un determinante con el rasgo semántico [+ inanimado concreto], pero asimismo perteneciente al léxico agrícola, y no con el rasgo semántico [+ parte del cuerpo humano], como en el caso de *caput* y *pectus*²⁹.

c) Un tercer procedimiento es servirse de una figuración de valor secundario en el sentido de que el uso del sustantivo determinado y del sustantivo determinante que funciona como genitivo de pertenencia es un uso propio, pero la figuración viene dada por el hecho de que el sustantivo que funciona como genitivo de pertenencia tiene un valor ya de por sí figurado que, secundariamente, confiere valor figurado al conjunto de la expresión: LVCIF. *Athan.* 2,3 1. 27 *exterminator pascuae dominici gregis*, donde la expresión *pas-
cuae... gregis*, en principio con valor propio, adquiere carácter figurado por el hecho de que el sustantivo *gregis* debe ser interpretado a la luz del adjetivo que lo determina: *dominici gregis*. Por ello debemos entender que no se nos habla de un rebaño cualquiera, sino del rebaño del Señor, es decir: *Domini gregis* (donde vemos que el adjetivo puede funcionar como un equivalente del genitivo de pertenencia), es decir, del conjunto de los cristianos, por lo que *pascae*

²⁶ OROS. *apol.* 30,1 *scriptorum cauteribus resistentes*.

²⁷ LACT. *inst.* 4,25,7 *peccatum autem pabulum mortis est*; RVFIN. *Basil. hom.* 8,2 p. 1792^A *sermo iste diuinus... uelut pastus quidam uberrimus et copiosissimus animarum cibus* (construcción ya presente en CIC. *Tust.* 5,66 *alterius mens* [sc. *Archimedis*] *rationibus agitan-
dis exquirendisque alebatur cum oblectatione sollertiae, qui est unus suauissimus pastus ani-
morum*); OROS. *his.* 3,2,9 *cratis historiae*.

²⁸ VVLG. *luc.* 1,42 *fructus uentris tui*; *cratis pectoris* AMBR. *hex.* 6,9,70; ENNOD. *opusc.* 1 p. 270,8; GREG. TVR. *Franc.* 10,14; y *cratis capitis*: VINDIC. *epist. ad Valent.* 9.

²⁹ El origen de este uso es un uso poético de época clásica: *cratis pectoris*, VERG. *Aen.* 12,508. Otros usos semejantes son los de *cratis spiniae*, OV. *met.* 8,806; y *cratis laterum*, OV. *MET.* 12.370.

dominici gregis equivaldría a algo así como *pascuae christianorum*, donde estaríamos ya ante un uso figurado del segundo tipo que hemos señalado.

1.3.1.c. Genitivo de materia

Los únicos ejemplos que hemos encontrado por el momento son usos figurados con el sustantivo *cratis* como determinado.

La palabra *cratis* designa un «entramado de mimbre, zarzo, cañizo» en su aceptación más antigua perteneciente al léxico agrícola³⁰. De ahí, por una extensión en su significado, se aplica a cualquier tipo de armazón: a) una armazón no fabricada por el ser humano: *crates fauorum*, fabricada por las abejas; b) una armazón fabricada por el ser humano pero con materiales que no son los propios de una *cratis* (mimbre) y para usos que no son agrícolas: *cratis lamminarum, tabularum, metalli*; c) una armazón que no está compuesta por unos objetos materiales fabricados por el ser humano, sino que conforma a una de las partes del cuerpo de los seres animados: *cratis pectoris, costarum, spinae, laterum, capitis, dentium, squamarum*; d) una armazón compuesta por elementos naturales: *cratis foliorum*; e) una armazón que conforma a una entidad abstracta: *cratis historiae*.

Todos estos usos figurados de *cratis* se consiguen mediante la determinación de este sustantivo con genitivos de distinto tipo: *crates fauorum* es un ejemplo con un genitivo de definición; *cratis pectoris, capitis, spinae, laterum* e *historiae* son ejemplos con genitivo de pertenencia; *cratis lamminarum, tabularum, costarum, dentium, squamarum* y *foliorum* son ejemplos con genitivo de materia; finalmente, *cratis metalli* es un ejemplo de figuración con un genitivo de cualidad.

Si nos centramos ahora en los usos con genitivo de materia, creemos que la escala de la figuración nos lleva de los usos con genitivo de materia con el rasgo semántico [+ material inanimado] (*cratis lamminarum, tabularum*), a los usos con el rasgo semántico [+ elemento de la naturaleza], y, finalmente, a los usos con el rasgo semántico [+ parte del cuerpo humano o de animales] (*cratis costarum, dentium, squamarum*).

Estos usos figurados lo son porque el material propio de la *cratis* es el mimbre. Así pues, estamos ante una extensión del significado propio de *cratis*, pues no se trata ya de un entramado con usos agrícolas, sino que estamos en otros ámbitos de uso. Por ejemplo, en el pasaje de ARNOB. *nat.* 6,16 se trata de las esculturas de los dioses cuya armazón son láminas, y en el pasaje de PAVL. PETRIC. *Mart.* 5,763 se trata de la armazón de una nave.

Los primeros ejemplos con el rasgo semántico [+ material inanimado] son los de ARNOB. *nat.* 6,16 *cratis lamminarum* y PAVL. PETRIC. *Mart.* 5,763 *cratis tabularum*.

En segundo lugar, si pasamos ahora a los genitivos de materia con el rasgo semántico [+ parte del cuerpo de los seres animados], lo primero que querríamos

³⁰ Por ejemplo CATO *agr.* 10,3; 112,2; VARRO *rust.* 2,2,9; PLIN. *nat.* 35,169.

señalar es que en su origen es un poetismo cuyo primer testimonio conservado es de Virgilio, que a continuación encontramos en Ovidio y luego ya en Apuleyo y en textos cristianos³¹. Ejemplos cristianos son los siguientes: a) *cratis costarum*: ARNOB. *nat.* 3,13; PRVD. *perist.* 11,57; b) *cratis dentium*: SIDON. *epist.* 2,2,8; c) *cratis squamarum*: OROS. *hist.* 4,8,11³².

Por primera vez aparece sin genitivo en LACT. *opif.* 5,5 *costas id est transversa et plana ossa porrexit in diuersum... ut ea (sc. uiscera) quae molliora et minus ualida fieri opus erat, illius solidae cratis amplexu possent esse munita*, pero el contexto anterior, con mención del sustantivo *costas*, al que remite el demostrativo *illius* aclara suficientemente el sentido de *cratis* en este pasaje.

De todo esto se obtiene la conclusión de que dos imágenes de época clásica y postaugustea fueron las que consiguieron una mayor productividad entre los autores cristianos: *cratis pectoris* de Virgilio y *cratis costarum* de Apuleyo. Por el contrario, no se nos ha conservado ningún texto cristiano en el que se reproduzcan las imágenes creadas por Ovidio. Por otro lado, sobre esta base, los autores cristianos también crearon sus propias imágenes: *cratis, capitis, dentium crates* y *squamarum crates* son los tres ejemplos que conservamos.

Con frecuencia aparece un genitivo determinante junto al sustantivo *cratis* para aclarar qué tipo de armazón es a la que el autor se refiere en su pasaje, lo que pone de manifiesto que *cratis* no llegó a adquirir en ningún momento un valor concreto referido a una parte del cuerpo, sino que sus valores eran contextuales de acuerdo con el genitivo que lo determinaba. En los aislados casos en los que no aparece acompañado de genitivo es el contexto inmediato el que sirve para aclarar el sentido de *cratis* en ese pasaje. Frente a estos usos puede señalarse asimismo que, cuando el sustantivo *cratis* por una traslación de carácter metonímico, pasa a significar «el esqueleto» o «el cuerpo humano», ya no va acompañado de genitivo, si bien estos usos son muy concretos ya que se trata de creaciones aisladas de dos autores: TERT. *resurr.* 42,7 y PRVD. *perist.* 3,148 como «esqueleto, los huesos» y PRVD. *apoth.* 891 y *cath.* 8,59 como «cuerpo humano»³³.

Finalmente, el ejemplo figurado con genitivo de materia con el rasgo semántico [+ elemento de la naturaleza] es: *cratis foliorum*: PAVL. PETRIC. *Mart.* 2,262.

³¹ Los ejemplos no cristianos son los siguientes: *cratis pectoris*, VERG. *Aen.* 12,508; SOL. 1,75; *cratis spinae* OV. *met.* 8,806; *cratis laterum*, OV. *met.* 12,370; *cratis costarum*, APVL. *met.* 4,12,8 (cf. nota 29).

³² Cf. SIDON, *carm.* 22,60... *cratem /natiuam (sc. elephanti cutem) nec tela forant*, donde no se utiliza el genitivo porque el contexto inmediatamente anterior proporciona la suficiente información para que el término *cratis* no resulte difícil de entender.

³³ Tampoco va acompañada de genitivo en su otra acepción metonímica de «parrilla», todo lo más va acompañada de un adjetivo, así LEO M. *serm.* 85,3: *cratis ferrea*; mientras que en PS. HIL. *Macc. rec.* A 49 se presenta sin ningún tipo de determinación.

1.3.1.d. Genitivo de cualidad

Debe ponerse este tipo de genitivo junto al apartado anterior dedicado al genitivo de materia, pues está muy próximo cuando se trata de instrumentos. Ambos genitivos nos indican de qué está hecho el sustantivo determinado por ellos, pero encontramos dos diferencias entre estos dos usos: el genitivo de materia indica los materiales que conforman al sustantivo determinado por él, por ello lo esperable es que se presente en plural, frente al genitivo de cualidad, que lo hará en singular; por otro lado, el genitivo de cualidad puede ser sustituido por el adjetivo correspondiente, mientras que el genitivo de materia no.

El ejemplo que hemos encontrado es el siguiente: *cratis metalli* (= *cratis metallica*)³⁴.

1.3.1.e. Genitivo subjetivo y objetivo

Los usos figurados construidos con genitivos subjetivo y objetivo deben ser puestos en relación con los usos figurados de los verbos según los sujetos y objetos de éstos, pues este tipo de genitivos equivale respectivamente al sujeto y al objeto de la idea verbal implícita en el sustantivo al que determina. Siendo esto así, los usos figurados basados en estos genitivos deben ser explicados de acuerdo con los rasgos semánticos que posean los sustantivos que funcionan como genitivos subjetivo u objetivo y su falta de conformidad con los rasgos semánticos esperables del sujeto y objeto correspondientes a la idea verbal implícita en el sustantivo al que determinan. Como en cada caso dependerá tanto del sustantivo determinado como de su determinante, veremos un par de ejemplos con detalle. No obstante, una cosa llama la atención desde el primer momento, frente al número copioso de ejemplos de genitivo objetivo, hemos encontrado muchos menos usos de genitivo subjetivo.

En el ejemplo de MAR. VICTORIN. *in Gal.* 6.8 p. 119^c *malum seminat quicumque messor est mali*³⁵, la figuración proviene del hecho de que el genitivo objetivo posee el rasgo semántico [+ abstracto], cuando lo esperable es que poseyera el rasgo semántico [+ concreto (vegetal)]. Este pasaje es interesante porque el autor ha combinado en él dos expresiones prácticamente equivalentes: verbo más objeto: *malum seminat*, y sustantivo más genitivo objetivo: *messor... mali*, donde la segunda es la consecución lógica de la primera y podría haber sido expresada también mediante verbo más objeto, por ejemplo: *malum seminat qui metit malum*. Probablemente, buscando la *uariatio* el autor no ha repetido el sintagma verbo más objeto, en el que tendría que haber repetido el mismo objeto (*malum*) o haber buscado un sinónimo.

Nos parece interesante poner en relación estos usos con los de los verbos. Cuando se trata de genitivos subjetivos y objetivos, puede establecerse una

³⁴ ALC. AVIT. *carm.* 5,512. Cf. *cratis ferrea*, «parrilla» (instrumento de tortura aplicado a los mártires cristianos): LEO M. *serm.* 85,3.

³⁵ Cf. este uso con el de PLAVT. *Capt.* 661 *scelerum... messor*.

especie de equivalencia entre el uso de los genitivos subjetivos y el sujeto de los verbos correspondientes, y el uso de los genitivos objetivos y el objeto de los verbos correspondientes. Es decir, estamos ante usos improprios de nombres de acción verbal determinados por otros sustantivos que presentan el rasgo semántico [+ abstracto] o [+ inanimado], cuando lo esperable sería que el sujeto del verbo correspondiente al nombre de acción verbal de que se trate en cada caso poseyera el rasgo semántico [+ animado]; o que estos determinantes posean el rasgo [+ animado], cuando lo esperable sería que el objeto de verbo correspondiente al nombre de acción verbal determinado poseyera el rasgo semántico [+ inanimado]. Para mayores detalles de todo esto, *vid. infra* las divisiones hechas a propósito de los verbos en virtud de sus sujetos y objetos.

Otros ejemplos:

a) con genitivo objetivo:

— **fructificatio**, -onis: MVTIAN. *Chrysost. hom.* 20,1 p. 361 *adhortatur ad caritatem et fructificationem bonorum operum.*

— **messio**, -onis: HIER. *in Is.* 8,27,11 l. 12 *cum ...messionis Hierusalem... tempus aduenerit*; ID. *epist. Pachom.* 4 p. 87,20 *culturae... tempore messionis.*

— **metens**, -ntis, participio de presente substantivado de *meto*: OROS. *hist.* 6,17,5 *metentibus malorum.*

— **pastio**, -onis: AVG. *doctr. christ.* 3,12,18 *quae... siue tantum dicta, siue etiam facta sunt, uel ex Dei persona uel ex hominum quorum nobis sanctitas commendatur, tota figurata sunt, quorum ad charitatis pastum enucleanda secreta sunt*; EVSEB. GALLIC. *hom.* 9.1. *ecclesiarum patres, de populorum salute solliciti, ex diuersis uoluminibus scripturarum collegerunt testimonia diuinis grauida sacramentis; disponentes itaque ad animarum pastum salubre conuiuium, collegerunt uerba breuia et certa...; GREG. M. past.* 2,7 *qui in hoc loco pastionem cordis an corporis suaderet aperuit, cum... adiunxit...*

b) Con genitivo subjetivo:

— **fructificatio**, -onis: IREN. 1,4,4 *uolo... aliquid et ego conferre fructificationi eorum* (sc. *Aeonum*); VEREC. *in cant.* 2,44 *corda sanctorum... quae terra dicuntur propter culturam et fructificationem uirtutum.*

— **fructuositas**, -atis: FILASTR. 132,2 *ut iam desinente scelere bonorum operum fructuositatem sequerentur... cuncti*; ID. 132,6 *bonorum operum iam eum fructuositas sequeretur.*

1.3.1. Sustantivo más genitivo

Se trata de sustantivos pertenecientes al léxico agrícola que reciben su figuración del hecho de que aparecen determinados por un adjetivo que pertenece al léxico cristiano, del tipo *spiritalis*, *caelestis* o *catholicus*, y en contextos que no son agrícolas, sino religiosos, por lo que hay con frecuencia otros términos también del léxico cristiano del tipo *haeresis*, etc. Se trata, como puede verse, de adjetivos muy marcados léxicamente aplicados extrañamente a sustantivos también muy marcados léxicamente. De la asociación de estos dos

términos de campos léxicos muy distintos surge la figuración. Podemos citar los siguientes ejemplos: con el adjetivo *spiritalis*: AVG. *in Iob* p. 617,9 *pascua spiritalis* y AMBR. *in psalm.* 36,12,1 *uomer spiritalis*; con el adjetivo *caelestis*: AVELL. p. 465,24 *procul a caelestibus pascuis mortifera uenena* (sc. *haereticorum*) *pellantur*³⁶; con el adjetivo *catholicus*: AVG. *nupt. et concup.* 2,4,10 *haeresim Pelagianam tamquam uenenosa uirgulta fruticibus catholicis conatur inserere*.

2. ADJETIVOS

Podemos establecer en los usos figurados con adjetivos dos grandes apartados: el de la figuración directa y el de la figuración secundaria.

2.1. *Figuración directa*

Esta forma de figuración aparece mediante dos tipos de procedimientos: el de la metáfora pura o absoluta, donde el adjetivo usado con sentido figurado recibe éste únicamente del sustantivo al que va referido; y el de la coordinación de dos adjetivos uno con sentido figurado y otro con sentido propio que contribuye a explicar el significado del adjetivo figurado.

2.1.1. Por metáfora pura

En cuando a los usos figurados de adjetivos en metáfora pura o absoluta, hay que decir en primer lugar que su fundamento se encuentra en la aplicación de un adjetivo con unos rasgos semánticos a un sustantivo con unos rasgos semánticos pertenecientes a otros campos semánticos y en contradicción con los del adjetivo que lo determina. Puede tratarse de acepciones figuradas derivadas a su vez de acepciones figuradas del sustantivo del que derivan etimológicamente o no. Por ello examinaremos los ejemplos uno por uno, señalando en cada caso dónde radica la contradicción que hace surgir el valor figurado del adjetivo. Los ejemplos más representativos que hemos encontrado son los siguientes:

— de *pastoralis*, *-e* derivado de la acepción de *pastor*, *-oris* referida a Dios, Cristo; o a los apóstoles o ministros de la Iglesia: AVG. *epist.* 176,1 ... *magnis periculis infirmorum membrorum Christi pastorem diligentiam, quaesumus* (sc. *te, Innocentium*), *adhibere digneris*; RVFIN. *Greg. Naz. orat.* 1,34,2 *et regit* (sc. *bonus pastor*) *secundum uerbum dominicum et disciplinam pastorem, quam a uero pastore omnium suscepimus Christo*; LEO M. *epist.* 173,4 *ut per diligentiam pastorem in cunctis ecclesiis domini ouile reparetur*.

La explicación de estos usos del adjetivo *pastoralis* creemos que debe ponerse en relación con el sustantivo del que se predica dicha cualidad. Por sí

³⁶ Este uso está próximo al del genitivo de definición, pues *pascua caelestia* = *caeli*. No todos los usos de adjetivos se corresponden con usos de genitivos de cualidad, aunque sí a la inversa.

misma la expresión *diligentia / disciplina pastoralis* puede considerarse un uso perfectamente propio del valor básico del adjetivo *pastoralis*. No obstante, es el contexto en el que se sitúa la expresión adjetivo más sustantivo el que nos informa sobre el verdadero valor de la misma. En primer lugar, en todos estos pasajes hay ciertas palabras que nos dan una primera pista sobre el ámbito cultural en el que nos movemos: *Christi, uerbum dominicum Christo, ecclesiis, domini*, son todas ellas palabras que pertenecen exclusivamente al mundo cristiano y no al mundo de la agricultura o de la ganadería. En segundo lugar, hay que ver qué relaciones se establecen entre el sintagma sustantivo más adjetivo *pastoralis* y el resto de los miembros de la frase en la que aquél se inserta. En el ejemplo de Agustín tenemos, por un lado, el sujeto del verbo cuyo objeto directo es *pastoralem diligentiam*, este sujeto tiene como referente a un ministro de la Iglesia —el papa Inocencio—, no a un trabajador del campo, de modo que esa *pastoralem diligentiam* hay que ponerla en relación con el significado de pastor como «ministro de la Iglesia», y, en segundo lugar, el complemento de circunstancia concomitante nos informa de que esa *pastoralem diligentiam* debe prestarse en medio de los peligros no de las ovejas del campo, sino de los miembros de la comunidad de Cristo.

Por lo que se refiere al ejemplo de Rufino, en primer lugar, el sintagma *disciplinam pastorem* se presenta unido por coordinación con el sintagma *uerbum dominicum*, adjetivo que en escritores cristianos está muy marcado en relación con *Deus = Dominus*; y, en segundo lugar, el autor ha querido glosar el significado del sintagma *disciplinam pastorem* mediante una proposición de relativo en la que explica cómo debe entenderse correctamente el significado del adjetivo *pastoralis*, en este caso debe ser puesto en relación con la acepción de *pastor* como «Cristo».

Finalmente, en el ejemplo de León Magno la metáfora es más compleja porque no sólo afecta al término *pastoralis*, sino que éste viene reforzado además por el de *ouile*, pero este último se presenta ya determinado por un genitivo que transforma su valor propio en otro figurado: *domini ouile*, teniendo en cuenta lo que hemos dicho anteriormente a propósito del valor del sustantivo *dominus* en los autores cristianos, de modo que la expresión *domini ouile* debe entenderse con un sentido muy próximo al de *ecclesia*, término también presente en el pasaje. De este modo, la *diligentia pastoralis* se ejerce sobre un ámbito muy distinto al agrícola o ganadero, pues se ejerce sobre el *ouile domini*, es decir, la *ecclesia*.

Analizaremos ahora en común los usos figurados de los siguientes adjetivos:

— *fructifer*, -a, -um: VEREC. *in cant.* 9,13 *qui fidei germine fructifer factus uniuersis gentibus Euangelium praedicauit.*

— *infructiferus*, -a, -um: PS. AVG. *serm. erem.* 3 *uere infructiferus es, et infructiferos facis qui te audiunt.*

— *infructuosus*, -a, -um: PAVL. NOL. *epist.* 43,4 *moriente uitio, quo infructuosus efficiar*; EPIPH. *in euang.* 33 p. 64,25 *ne nos... inueniamur... mortui, infructuosi...*

En los tres casos la figuración proviene del hecho de que los adjetivos *fructifer*, *infructiferus* e *infructuosus* que esperaríamos que fueran aplicados propiamente a sustantivos con el rasgo semántico [+ vegetal] se aplican impropia-mente a sustantivos con el rasgo semántico [+ humano].

En muchos casos, como hemos señalado más arriba, el valor figurado que alcanza un determinado adjetivo se genera en buena medida por influencia de acepciones figuradas del sustantivo del que deriva. Así, por ejemplo, *lutulentus* tiene en textos cristianos un sentido figurado equivalente al del sustantivo *lutus* (cf. *supra*) que incide sobre todo en la idea de «mancha» producida en el alma por el pecado. En AMBR. *Cain et Ab. 2,3,10 lutulentae superstitioni et uoluptati corporis dediti* (sc. *gentiles*), esta asociación de por sí implícita, se refuerza al unirse el adjetivo impropia-mente a dos términos abstractos —*superstitioni et uoluptati*— que especifican el campo concreto al que se aplica esa idea de pecado.

En algunos casos esta figuración se hace más compleja al relacionarse los valores figurados de varios términos reales de los que se infiere un nuevo valor figurado que no podría nunca extraerse solamente del adjetivo al que acompañan. Así en HIER. *epist. 127,9,1 Romanae fide purissimum fontem lutosa caeno permiscuere uestigia*, *lutosa uestigia* adquiere el sentido figurado de «doctrinas heréticas» al estar relacionado por medio del verbo *permiscuere* con *purissimum fontem*, que tiene a su vez un sentido figurado de «ortodoxia» adquirido por mediación del genitivo explicativo *Romanae Fidei* siguiendo el procedimiento explicado en el apartado anterior.

Otros ejemplos son: IREN. 1,13,7 *cauterizatas conscientias habent*; VVLG. *1 Tim. 4.2. discedent quidam* (sc. *haeretici*) *a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis daemoniorum in hypocrisi loquentium mendacium et cauteriatam habentium suam conscientiam*.

2.1.2. Figuración directa con coordinación de dos adjetivos

Un procedimiento de figuración particular de los adjetivos es aquel por el que una serie de estos adjetivos, habitualmente dos, se unen a un sustantivo al que especifican. Uno de ellos suele presentar su valor propio, mientras que el otro adquiere un valor figurado muy cercano al del primero, pero añadiendo un rasgo particular de su propia carga semántica. Así, en CYPR. *epist. 67,6 p. 740,19 gentilium turpia et lutulenta conuiuia*, los banquetes de los paganos son calificados de *turpia*, con todo el juicio moral negativo que este adjetivo tiene habitualmente en latín; pero, al mismo tiempo, el adjetivo coordinado con éste —*lutulenta*— adquiere ese valor moral figurado de «indecente» o «pecaminoso» que no está en su sentido propio y llega incluso a amplificarlo, dando a la calificación resultado de la imagen una firmeza mayor que la que tenía ya de por sí el propio *turpis*. Este mismo procedimiento se hace habitual entre los autores cristianos, en los que encontramos pares como *obscaenus et luteus*³⁷ o

³⁷ ARNOB. *nat. 4,7 obscaenas illas et luteas uoluptates* (sc. *uenereas*).

*immundus et luteus*³⁸, y es la base para que el término figurado adquiriera por el uso reiterado el valor de los otros adjetivos adyacentes y pueda ser usado ya aisladamente de modo metafórico con un sentido que no resulta en absoluto chocante para los lectores acostumbrados a este tipo de textos.

Una nota común a todo a este tipo de construcciones es que el adjetivo propio precede siempre en los ejemplos encontrados al término usado con valor figurado³⁹.

En realidad estamos ante un uso muy cercano al de la equivalencia a propósito de los sustantivos, pues mediante la partícula copulativa que une estos dos adjetivos se hace equivaler sus sentidos respectivos igualando el figurado al propio. De modo que si elimináramos de estos pasajes el adjetivo usado con valor propio estaríamos ante usos de metáfora absoluta. Lo mismo ocurriría si en los usos figurados que hemos denominado equivalencias hiciésemos desaparecer del contexto el término propio al que se hace equivaler el término o la expresión figurados.

2.2. *Figuración secundaria*

En segundo lugar, del mismo modo que señalamos a propósito del genitivo de pertenencia que existía un tipo de figuración de valor secundario, así también en los usos figurados de los adjetivos, el adjetivo se aplica a veces a un sustantivo en un uso propio, pero el sustantivo recibe algún tipo de figuración, por ejemplo, mediante una equivalencia: CASSIOD. *in psalm.* 131,6 1.154 *campi... indicant corda gentilium... facti sunt enim... ex sterilibus fructuosi...*, *campi fructuosi* es un uso propio del adjetivo *fructuosus*, pero *campi* equivale a *corda gentilium*, de modo que *fructuosi* se dice, secundariamente, de *corda gentilium*; PS. AMBR. *serm.* 32,3 *quid reliqui iusti, nisi fructiferae arbores ecclesiae Dei, fructiferae* se dice en un uso propio de *arbores*, pero *arbores* se ha hecho equivaler a *iusti*, de modo que secundariamente *fructiferae* se dice de *iusti*. El ejemplo del Pseudo-Ambrosio nos muestra otro procedimiento de este mismo uso consistente en que el sustantivo determinado por el adjetivo reciba su figuración mediante un genitivo, en este caso, de pertenencia. La expresión *fructiferae arbores ecclesiae Dei*, por sí misma, nos indica que con *fructiferae arbores* estamos ante un uso figurado tanto del adjetivo como del sustantivo. Otro ejemplo de este mismo procedimiento lo encontramos con un genitivo de definición: AMBR. *spir.* 1 prol. 7 *quando totus orbis infructuoso aestu gentilis superstitionis arebat*, donde *aestus* equivale a *superstitio*, de modo que secundariamente *infructuoso* se dice de *superstitionis*.

³⁸ NICET. *uirg. laps* 3 *ab immundis et luteis* (sc. *hominibus*) *pretiosum conculcatrum est propositum castitatis*.

³⁹ Aunque probablemente no se pueda decir que siempre el adjetivo usado con valor propio precede al adjetivo usado con valor figurado, sí creemos que puede hablarse de una tendencia en este sentido, muy lógica por lo demás, pues así el lector al encontrarse en primer lugar el adjetivo usado con su valor propio está mejor capacitado para entender luego el adjetivo figurado.

3. VERBOS

3.1. *Figuración en virtud del sujeto, objeto o complementos circunstanciales del verbo*

La figuración procede de la semejanza en la función del significado del verbo cuando el sujeto, el objeto o los complementos circunstanciales propios esperables son sustituidos por un sujeto, un objeto o unos complementos circunstanciales impropios. Para una mayor claridad, nos ocuparemos uno por uno de los distintos usos figurados que hemos encontrado, analizando en cada caso el procedimiento sobre el que se basa la figuración.

3.1.1. Figuración en virtud del sujeto o del ablativo agente

3.1.1.a. Sujeto o ablativo agente impropio con el rasgo semántico [+ abstracto]

— **calceo**, -are: CYPR. *epist.* 58,9 *calceati sunt euangelico magisterio*.

— **cauterio**, -are: FACVND. *fid.* 873 *A crimineque cauteriatus... damnatus est (sc. peccator)*.

— **depasco**, -ere: «devorar», PAVL. NOL. *epist.* 34,1 *non pascentia fames pascitur animalia*; AVG. *ciu.* 22,20 *tantas carnes fame depastas atque consumptas*; HESYCH. *in leu.* 13 *praef. p. 927^D ut depascat exundetque passio (sc. leprae) per uniuersum corpus*; GREG. TVR. *uit. patr.* 6,7 *febris interna omnia membra eius depauit*.

El objeto o ablativo agente propios de este verbo deben tener el rasgo semántico [+ animado]. Es interesante señalar que en el ejemplo de Hesiquio nos encontramos ante una metáfora absoluta, mientras que en el ejemplo de Agustín el verbo *depascere* en su acepción figurada está reforzado por el verbo *consumere*, coordinado copulativamente con aquél, y que contribuye a aclarar el significado de *depascere*. Siguiendo la tendencia general de este tipo de construcciones en las que una palabra con un sentido figurado aparece reforzada por otra que nos informa sobre su nuevo significado, el término figurado aparece en primer lugar y el que lo glosa en segundo.

— **fructifico**, -are: «fructificar, hacer fructificar», VEN. FORT. *carm.* 6,2,6 *fructificante fide*; TERT. *adu. Marc.* 2,4,2 *aspice... qualia sermo (sc. Dei) fructificauerit*.

— **frutico**, -are: AMBR. *Noe* 19,68 *auertit noua semina misericordiae fruticasse caelestis*; CASSIAN. *inst.* 4,43 *expulsione uitiorum uirtutes fruticant atque succrescunt*.

El ejemplo de Ambrosio nos proporciona también otro caso de figuración secundaria. El sustantivo *semina* como sujeto de *fruticasse* es, en principio, propio, pero ocurre que recibe aquí una figuración por medio de un genitivo de pertenencia, lo que hace que, secundariamente, también el verbo sea figurado.

— **luto**, -are: EPIPHAN. *in euang.* 58 p. 157,3 *cor sordidis uitiis lutatum haberent*.

— **stimulo**, -are: AVG. *conf.* 6,8 *insaniam qua... stimularetur redire cum illis*.

3.1.1.b. Sujeto o ablativo agente impropio con el rasgo semántico [+ humano]

— **frugesco**, -ere: «dar fruto», TERT. *adu. Val.* 17,1 *Achamot, expedita... de malis omnibus, ...in opera maiora frugescit.*

— **fructifico**, -are: GREG. M. *moral.* 31,7 *fructificantibus aliis ipsi nequaquam semina uerbi recipiunt*; AVG. *ciu.* 18,52 p. 339,27D *ecclesiam per totum mundum fructificantem.*

3.1.2. Figuración en virtud del objeto o sujeto paciente

3.1.2.a. Objeto o sujeto paciente impropio con el rasgo semántico [+ humano]

— **cribro**, -are: VVLG. *Luc.* 22,31 *Simon, Simon, ecce satanas expetiuit uos ut cribaret sicut triticum.*

En este ejemplo el sujeto es el diablo, y aunque esto, en principio, ya nos pone sobre aviso de que probablemente estemos ante un uso figurado, sin embargo, el diablo goza de los mismos semas que cualquier nombre con el rasgo [+ humano], por eso la figuración de este ejemplo debe buscarse principalmente en el objeto del verbo: un objeto humano, cuando lo esperable es que *cribro* apareciera con una reacción de nombre con el rasgo semántico [+ material inanimado], como se aprecia en la comparación que se establece en el ejemplo: *uos... sicut triticum.*

— **demeto**, -ere: VVLG. *apoc.* 14,16 *et misit qui sedebat super nube, falcem suam in terram, et demessa est terra*; HIER. *in Ioel* 3,12/13 l. 239 *et militant falces suas, ut maturam hostium messem demetant*; IVLIAN. *in Os.* 6,11 *cum tempus debitae ultionis aduenerit, captiuitas... conuertatur ad te, ut etiam tu (sc. Iuda) similiter demetaris.*

Se trata de objetos con el rasgo semántico [+ humano] o relacionados con lo humano. En *demetere terram*, *terram* es un singular colectivo por *homines*; *messem hostium* es un sintagma constituido por un determinado más un determinante que es un genitivo de definición, por lo que *messis* equivale en este caso a *hostes*; *Iuda* presenta un uso personalizado equivalente a «los habitantes de Judá».

— **pasco**, -ere: VET. LAT. 2 *reg.* 5,2 (Ambr. off. 2,7,35 = VVLG.) *dixit tibi (sc. Daud) dominus: tu pasces populum meum*; VVLG. *Mich.* 7,14 *pasce populum tuum*; 1 *Petr.* 5,2 *pascite qui in uobis est gregem*; MAX. TAVR. *serm.* 30,1 *ecce ego pasco gregem Christi.*

El objeto esperable de este verbo debe tener el rasgo semántico [+ animal]. Vemos que en estos ejemplos tenemos, por así decirlo, dos tipos de figuración. En el ejemplo de la Vetus Latina y el primer ejemplo de la Vulgata el objeto [+ humano] queda inmediatamente claro, pero en el segundo ejemplo de la Vulgata y en el de MAX. TAVR. *serm.* 30,1 los objetos son, en principio, propios: *gregem*. No obstante, los hemos incluido en este apartado considerando que también poseen el rasgo semántico [+humano]. Nos encontramos en estos pasajes con una doble figuración: en primer lugar el sustantivo *grex* no hace referencia a un «rebaño», sino que presenta usos

figurados, en el ejemplo de la Vulgata estamos ante lo que hemos llamado una «metáfora pura o absoluta» y en el ejemplo de Máximo de Turín ante una figuración producto de la determinación del sustantivo *grex* por un genitivo de pertenencia (*grex Christi*), esto hace que los referentes de estos objetos no sean animales, sino seres humanos, por ello, y secundariamente, puede considerarse que el verbo *pasco* en estos dos ejemplos funciona en un uso figurado. Para concluir con estos ejemplos, hay que añadir que estamos ante una creación de los escritores cristianos sobre la base de la imagen del *grex Christi*: Dios es el pastor que apacienta a su pueblo, de ahí, por extensión, los apóstoles y los ministros de la Iglesia son también considerados pastores que apacientan a su pueblo,

— **tribulo**, -are: TERT. *scorp.* 13,7: PS. AMBR. *serm.* 22,1; VVLG. *psalm.* 105,42 *et tribulauerunt eos inimici eorum.*

El objeto esperable debe tener el rasgo semántico [+ material inanimado].

3.1.2.b. Objeto o sujeto paciente impropio con el rasgo semántico [+ abstracto]

— **cribro**, -are: GREG. M. *epist.* 7,24 1.12 *maligno spiritui quaerenti animas cribare.*

En este ejemplo el sujeto es el diablo, designado como *maligno spiritui*, y aunque esto, en principio, ya nos pone sobre aviso de que probablemente estamos ante un uso figurado, sin embargo, como hemos señalado anteriormente, el diablo goza de los mismos semas que cualquier nombre con el rasgo [+ humano], por eso la figuración de este ejemplo debe buscarse principalmente en el objeto del verbo: un objeto abstracto, cuando lo esperable es que *cribro* apareciera con una rección de nombre con el rasgo semántico [+ material inanimado].

— **cudo**, -ere: «componer (una obra literaria)», HIER. *epist.* 108,2,2 *in cuius consolationem libellus hic cuditus; in Os lib.* 3 praef. 1. 129 *non ignoro... difficillimum me duodecim prophetarum opusculum cudere.*

— **implastro**, -are: VICTOR Fulg. *Rusp. epist.* 9,3 p. 373^C *ut cum osculatur mortuum implastraret animam et redderet puerum uiuum.*

— **meto**, -ere: AMBR. *Hel* 19,72 *in aqua enim labores suos seminant, ut pericula metant; VVLG. Os.* 10,13 *iniquitatem messuistis.*

— **molo**, -are: PAVL. NOL. *epist.* 11,6 *molamus in huius mundi pistrino triticum bonum, quod est oboedientia.*

En este ejemplo nos encontramos con un tipo de figuración secundaria. El objeto es, en principio, propio: *triticum*, lo que ocurre es que recibe un tipo de figuración que hace que, secundariamente, el verbo del que depende sea también figurado. La figuración se establece mediante una equivalencia.

— **pasco**, -ere: AVG. *serm.* 352,3,9 *cupiditatem; PRVD. c. Symm.* 2,673 *...Decius iugulis... apertis / insanam pauit rabiem*⁴⁰...

⁴⁰ Esta figuración con el verbo *pasco* más objeto abstracto la encontramos ya en época clásica, por ejemplo: SEN. *dial.* 7,17,3 *non sum sapiens et, ut maliuolentiam tuam pascam, nec ero; TAC. agr.* 31,2 *Britannia seruitutem suam... cotidie pascit.*

El objeto es impropio porque se esperaría que *pascere* con su acepción de «alimentar» tuviera un objeto con el rasgo semántico [+ animado].

3.1.2.c. Objeto o sujeto paciente impropio con el rasgo semántico [+ inanimado]

— *pasco*, -ere: locución, *pascere uentum / uentos*, VET. LAT. *prou* 9,12a (Cypr. sent. episc. 5) *qui fidens est falsis hic pascit uentos*; HIER. *in eccles.* 1,17 *Ephraim pascit uentum... tota die mendacium et uastitatem multiplicat*; VVLG. *Os.* 12,1 *dicit pauisse se uentos, et non ualuisse perfectam comprehendere ueritatem*.

El objeto es impropio porque se esperaría que *pascere* en su acepción de «apacentar» tuviera un objeto con el rasgo semántico [+ animal]. Por otro lado, esta locución de valor figurado presenta la peculiaridad de que se presenta acompañada por otra expresión que aclara su significado, sobre lo cual *vid. infra* 3.3 Equivalencia o identificación.

3.1.3. Figuración en virtud de los complementos circunstanciales del verbo

3.1.3.a. Del complemento circunstancial de instrumento

— *calceo*, -are: TERT. *coron.* 1,3 *calceatus de euangelii paratura*.

— *pasco*, -ere: SACR. *Leon.* 477 *quos beneficiis temporalibus refobis, pasce diuinis*; MAX. TAVR. *serm.* 118,2 *auarus... alieno se pascit damno*.

El complemento circunstancial de instrumento es impropio porque se esperaría que *pascere* en su acepción de «alimentar» tuviera un instrumental con rasgo semántico [+ animado (animal/vegetal)], pero en estos ejemplos estamos ante instrumentales con el rasgo semántico [+ abstracto].

— *pascor*, -i: AVG. *ciu.* 2,26 1. 53 *spiritus... et instat faciendis adulteriis et pascitur factis*. Y su compuesto *depasci*: LVCIF. *Athan.* 2,4, 1. 9 *si uipe-reis tuis depasti fuissetis consiliis*.

El complemento circunstancial de instrumento es impropio porque se esperaría que *pasci* y *depasci* en su acepción de «alimentarse» en un uso medio-reflexivo tuvieran un instrumental con el rasgo semántico [+ abstracto].

— *torculo*, -are: VEN. FORT. *epist.* (carm. 5,6) 2 *quod iste torcularret in fletu...*

3.1.4. Figuración compleja en virtud de dos o más componentes de la oración

3.1.4.a. En virtud del sujeto y del objeto

— *castro*, -are: CLAVD. 19,193 *uis nulla cruentam castrat auaritiam*.

— *molo*, -are: AMBR. *Abr.* 2,5,20 *quae (sc. mens) molit spiritale frumentum*; PAVL. NOL. *epist.* 11,6 *molamus in huius mundi pistrino triticum bonum, quod est oboedientia*.

En este ejemplo nos encontramos con un tipo de figuración secundaria. Los objetos son, en principio, propios: *frumentum* y *triticum*, lo que ocurre es que

los dos reciben un tipo de figuración que hace que, secundariamente, el verbo del que dependen sea también figurado. En el caso de *frumentum* la figuración viene dada por ir determinado por el adjetivo *spiritale*; mientras que en el caso de *triticum* la figuración se establece mediante una equivalencia.

— **pasco**, *-ere*: VVLG. *Ier.* 22, 22 *omnes pastores tuos pascet uentus*; HIER. *psalt. sec. Hebr.* 49(48),15 *quasi grex in inferno positi sunt, mors pascet eos* y su compuesto *depascere*: VET. LAT. *psalm.* 48,15 (Clem. ad. Cor. 51) *sicut oues in inferno positi: mors depascit eos*; VVLG. *psalm* 48,15 *...mors depascet eos*.

Lo esperable en estos verbos es que tengan un sujeto con el rasgo semántico [+ humano] y un objeto con el rasgo semántico [+ animal]. En estos pasajes la figuración de estos verbos es el resultado de la combinación de un objeto impropio con el rasgo semántico [+ humano] y un sujeto con el rasgo semántico [+ inanimado] (en el ejemplo de *pascere* de la Vulgata) o [+ abstracto] (en el ejemplo de *pascere* de Jerónimo y en los ejemplos de *depascere*). Es interesante señalar asimismo que en el ejemplo de *pascere* de Jerónimo y en los ejemplos de *depascere* la imagen implícita en el uso de esos verbos con un objeto humano aparece reforzada mediante la comparación de este objeto con el objeto propio esperable de estos verbos en su acepción de «apacentar» con el rasgo [+ animal]: *quasi grex... eos; sicut oues... eos*.

3.1.4.b. En virtud del objeto o sujeto paciente y de un complemento circunstancial

a) Del complemento circunstancial de instrumento

— **itero**, *-are*: VEN. FORT. *Mart.* 3,163 *incipit alloquiis fera pectora cultor arare: / proscindens, iterans...* (donde *fera pectora* está, por metonimia, por *feros homines*).

— **meto**, *-ere*: PAVL. NOL. *carm.* 31,452 *ut breuibus lacrimis gaudia longa metam*.

— **pasco**, *-ere*:

• «apacentar», VET. LAT. *Ier.* 3,15 (Cypr. testimo. 1,14) *dabo uobis pastores... et pascent uos pascentes cum disciplina*.

• «alimentar», AMBR. *Abr.* 2,3,11 *oculi pascuntur primo diei lumine*; CYPR. *fam.* 39,2 *animan fide et uirtute uiuentem nutrimentis spiritualibus Deus pauit*.

b) Del complemento circunstancial de lugar

— **fructifico**, *-are*: AVELL. p. 333,6 *in uobis... gratia fructificet*.

3.1.4.c. En virtud del sujeto, del objeto y del complemento instrumental

— **emeto**, *-ere*: PRISC. *Anast.* 75 *pulsos hos emetit unguis (sc. leo lacesitus)*.

Lo esperable en este verbo es que se construya con un sujeto con el rasgo semántico [+ humano], con un objeto con el rasgo semántico [+ vegetal] y

con un complemento instrumental con el rasgo semántico [+ instrumento agrícola], sin embargo en este ejemplo de Prisciano no se cumple ninguno de estos requisitos: el sujeto presenta el rasgo semántico [+ animal], el objeto presenta el rasgo semántico [+ humano] y el complemento instrumental presenta el rasgo semántico [+ parte del cuerpo de los seres animados].

3.2. *Figuración en virtud de las voces del verbo*

3.2.1. Voz deponente con valor medio-reflexivo

— **tribulor**, *-ari*: estamos ante una creación cristiana con un sujeto con el rasgo semántico [+ humano]. Podemos citar entre otros los siguientes ejemplos: VVLG. *psalm.* 101,3 *non auertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor*; RVFIN. *Orig. in Rom.* 9,2 p. 1211^D; EPIST. *Austras.* 8 p. 121 *tribulantes, id est demonia habentes*.

3.3. *Equivalencia o identificación*

— **pasco**, *-ere*: locución, *pascere uentum / uentos*, VET. LAT. *prou.* 9,12a (Cypr. *sent. episc.* 5) *qui fidens est falsis hic pascit uentos*; HIER. *in eccles.* 1,17 *Ephraim pascit uentum... tota die mendacium et uastitatem multiplicat*; VVLG. *Os.* 12,1 *dicit pauisse se uentos, et non ualuisse perfectam comprehendere ueritatem*.

El objeto propio de *pascere* en su acepción de «apacentar» tiene como rasgo semántico característico el de [+ animal], sin embargo en estos ejemplos se ha formado una locución formada por el verbo *pascere* y el sustantivo *uentum*. Así, se ha lexicalizado la expresión y se utiliza junto con otras expresiones que aclaran su significado en cada momento: a) *pascere uentos* = *fidere falsis*; b) *pascere uentum* = *mendacium et uastitatem multiplicare*; *pascere uentos* = *non comprehendere perfectam ueritatem*. La relación entre la locución figurada y la expresión que aclara su significado se articula bien mediante una proposición de relativo (*qui fidens est falsis hic pascit uentos*), bien mediante una simple coordinación copulativa (*pauisse... uentos, et non... perfectam comprehendere ueritatem*), bien mediante asíndeton (*pascit uentum... tota die mendacium et uastitatem multiplicat*). En estos ejemplos, la locución figurada aparece en primer lugar seguida por la expresión que la glosa en dos de ellos, mientras que en el otro la locución figurada aparece en segundo lugar tras la expresión que aclara su significado.

— **tribulor**, *-ari*: EPIST. *Austras.* 8 p. 121 *tribulantes, id est demonia habentes*.

CONCLUSIONES

Una vez expuesto tanto el carácter de todos los procedimientos de figuración hallados como el modelo tipológico construido para posibilitar su análisis, son varios los hechos que deseamos destacar.

1. La abundancia de imágenes en la literatura cristiana encuentra, a nuestro juicio, una doble explicación.

Por un lado, nos parece que la abundancia de imágenes agrícolas en la literatura cristiana fue, en un principio, el resultado de la necesidad de expresar mediante estampas tomadas de la vida cotidiana aquello que se predicaba para así hacerlo más cercano a unos adeptos que, en muchos casos, procedían de estratos culturalmente bajos.

Al mismo tiempo, creemos que esta función didáctica, responsable en primera instancia de la gran productividad del léxico agrícola a la hora de crear imágenes figuradas, va cediendo posteriormente ante otra, que se inscribe de una forma más o menos consciente en el ámbito de la retórica. Es conocido el rechazo que los autores cristianos manifiestan hacia las florituras de la retórica pagana a la hora de abordar asuntos de elevado interés⁴¹. Pero es igualmente bien sabido cuánto tiene de «retórica» esta misma *recusatio*.

En este contexto, los procedimientos de figuración a partir de imágenes cercanas a los quehaceres cotidianos y dotadas de por sí de una enorme fuerza visual y expresiva, como es el caso de las agrícolas, se presentaron a los ojos de los autores cristianos como vía idónea para la creación de una estética propia, que, alejándose aparentemente del manido retoricismo pagano, no quedara totalmente desprovista de altura literaria.

2. Si bien por todas las razones anteriormente señaladas la figuración encontró un terreno abonado en el latín cristiano, creemos que no puede decirse que los procedimientos anteriormente expuestos sean privativos de este latín. Aquí y allá hemos citado ejemplos tomados de textos de latín clásico en los que ya se encuentran atestiguados⁴². Acaso la única excepción a esto sea el procedimiento de metáfora por equivalencia o identificación, pues por sus propias características parece bastante limitado a obras exegeticas. Sin embargo, habría que hacer un despojo detallado de todos los textos clásicos para constatar o no la ausencia del citado procedimiento de figuración. Aunque casi seguramente este despojo nos llevaría a encontrarnos con algún ejemplo no cristiano, parece claro, no obstante, que fueron los exegetas cristianos los que desarrollaron este procedimiento con sus múltiples variantes (en función de los miembros que se hacen equivalentes y de los conectores que los ponen en relación).

3. En cuanto al análisis tipológico en sí y a las relaciones que se establecen entre la sintaxis y los distintos tipos de procedimientos de figuración, he-

⁴¹ Sobre todo esto, *vid.* G. STRUNK, *Kunst und Glaube in der lateinischen Heiligenlegende. Zu ihrem Selbstverständnis in den Prologen*, München, 1970, pp. 47-62.

⁴² Nuestro propósito en relación con la cita de pasajes del latín denominado «clásico» ha sido únicamente el de hacer referencia a aquellos pasajes que presentan una estrecha relación con los ejemplos cristianos que tratamos en cada ocasión. Sin embargo, podrían aducirse muchos más ejemplos de usos figurados en textos de latín clásico contruidos mediante los distintos procedimientos que hemos ido señalando a lo largo del presente artículo.

mos visto que éstos encuentran su explicación bien en el contexto en el que se inserta la palabra empleada con valor figurado (por metáfora), bien en las relaciones sintácticas que esta palabra establece con otras de su entorno pertenecientes a campos semánticos distintos (por ejemplo: el sustantivo en virtud de los complementos que lo determinan, adjetivo y genitivo; el adjetivo en virtud del sustantivo al que determina; o el verbo en virtud de su sujeto, objeto y complementos circunstanciales). Parece, entonces, que puede establecerse una cierta diferenciación según la categoría de las palabras: así, mientras que en los sustantivos y adjetivos aparece, entre otros tipos de figuración, la metáfora pura, en el caso de los verbos los usos metafóricos se ligan casi exclusivamente a sus características sintácticas y sus valores figurados han de relacionarse necesariamente con los elementos a los que se ligan.

4. Respecto una de las posibles derivaciones del hecho que se presentó como nuestro punto de partida (aquella que ligaría los distintos procesos de figuración a preferencias estilísticas presentes en ciertos autores y textos), hemos de decir que, dentro ya de los textos cristianos y a la vista de los ejemplos estudiados, se hace difícil adjudicar a determinados autores un tipo de figuración con preferencia sobre las restantes. Lo único claro es que el procedimiento que hemos llamado «metáfora por identificación o equivalencia» aparece utilizado principalmente en escritos exegéticos, lo que se adecua bien al carácter de este tipo de obras. En efecto, se trata de encontrar una interpretación «a lo divino» de los textos de las *Sagradas Escrituras* sobre la base de que todo en ellas presenta un sentido metafórico susceptible de ser desvelado. Así, de acuerdo con este propósito didáctico, los exegetas recurren al procedimiento señalado porque es en él donde, al aparecer frente a frente el término figurado y el que lo glosa, se explicita más claramente la metáfora subyacente en el texto bíblico. Con frecuencia, además, junto a la equivalencia encontramos un párrafo explicativo que sirve de apoyo a la interpretación dada.

Asimismo, parece que en los textos bíblicos predomina la metáfora pura sobre el resto de los procedimientos señalados, en lo que sin duda interviene un propósito de respeto a los originales hebreos y griegos con un consciente mantenimiento de los paralelos léxicos.

Estas conclusiones no son, por supuesto, ni definitivas, ni las únicas. Por una parte, pueden y deben estudiarse otros campos léxicos en relación con los procesos de figuración en textos cristianos. Por otra, nuestro esquema tipológico quizá no sea completo y presente vacíos y lagunas metodológicas subsanables en ulteriores estudios. A pesar de ambos hechos, creemos que su presentación aquí, a partir de los datos con los que hasta el momento contamos, servirá para insinuar nuevas vías de investigación en los estudios de léxico latino de muy diversos ámbitos y desde muy distintos puntos de vista.